

**No. 47183**

---

**Australia  
and  
Greece**

**Agreement between Australia and the Hellenic Republic on social security. Canberra, 23 May 2007**

**Entry into force:** *1 October 2008 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 19 February 2010*

---

**Australie  
et  
Grèce**

**Accord de sécurité sociale entre l'Australie et la République hellénique. Canberra, 23 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2008 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 19 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE HELLENIC REPUBLIC ON  
SOCIAL SECURITY**

The Government of Australia and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security benefits and coverage,

Have agreed as follows:

**PART I**

**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1  
Definitions**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

“**benefit**” means, in relation to Australia, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of Australia, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount increase or supplement under the legislation of Australia but, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee; and, in relation to Hellas, the old age pension for which provision is made in the legislation of Hellas, and includes any additional amount, increase or supplements or readjustments that are payable in addition to the amount of the old age pension;

“**Competent Authority**” means, in relation to Australia, the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and, in relation to Hellas, the Minister of Hellas, who has the competency of the social security systems referred to in subparagraph 1 (b) of Article 2;

“**Competent Institution**” means, in relation to Australia, the institution or agency which has the task of implementing the applicable Australian legislation; and in relation to Hellas, the social security institution which has the task of implementing the applicable Hellenic legislation which is defined in Article 2;

**“legislation”** means, in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2; and, in relation to Hellas the laws which are specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

**“period of Australian working life residence”** means, a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 11 to be a period in which that person was an Australian resident;

**“period of insurance”** means, in relation to Hellas, each period of paid contributions which gives a right to an entitlement on the basis of Article 2 and each period which is recognized as such, according to this legislation; and, especially for OGA, a period of insurance is also a period of employment in the agricultural sector.

**“territory”** means, in relation to Australia, Australia as defined in the legislation of Australia; and, in relation to Hellas, Hellas as defined in the legislation of Hellas;

2. Unless the context otherwise requires, any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the legislation of either contracting Party or in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

## **Article 2**

### **Legislative Scope**

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, consolidate, supplement or replace them:
  - (a) in relation to Australia:
    - (i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects age pension;
    - (ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*);
  - (b) in relation to Hellas regarding the old age pension:
    - i. the general legislation of social insurance covering the employed and the equivalent to them.
    - ii. the legislation provided under the specific systems of social insurance covering all the categories of the employed.

- iii. the legislation provided under the system of social insurance covering the self employed.
- iv. the legislation covering the persons, who are insured under the OGA social security system (Organization of Agricultural Insurance).

This Agreement (other than Part II) shall not apply to the specific social security systems covering the civil servants and the merchant marines who are only subject to the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one contracting Party and a third party.
3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

### **Article 3**

#### **Personal Scope**

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of Hellas,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

### **Article 4**

#### **Equality of Treatment**

Subject to this Agreement and unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

### **Article 5**

#### **Export of Benefits**

1. Benefits of one Party, when payable by virtue of this Agreement, shall be payable to persons who are residents of, or in, the territory of either Party.
2. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a benefit under this Agreement. shall be payable outside the territory of

Australia only according to the provisions of the Acts forming the social security law.

3. In relation to Hellas, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a benefit under this Agreement, shall be payable outside the territory of Hellas only according to the Hellenic legislation.

## **PART II**

### **PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

#### **Article 6**

##### **Purpose of this Part**

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Australia or Hellas do not have a double liability under the legislation of Australia and Hellas, in respect of the same work of an employee.

#### **Article 7**

##### **Application of this Part**

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties.

#### **Article 8**

##### **Provisions related to the affiliation with Social Security and Superannuation Guarantee**

1. Unless otherwise provided in this article, an employee working in the territory of one of the contracting Parties will be subject only, in respect of this work, to the legislation of that Party.
2. If an employee:
  - (a) is covered by the legislation of one contracting Party ('the first contracting Party');
  - (b) was sent, whether before, on or after the commencement of this Part, by the Government of the first contracting Party to work in the territory of the other contracting Party ('the second contracting Party');
  - (c) is working in the territory of the second contracting Party in the employment of the Government of the first contracting Party; and
  - (d) is not working permanently in the territory of the second contracting Party;

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first contracting Party in respect of the work performed after the entry into force of this Agreement and the remuneration paid for that work. For the purposes of this paragraph, the term "Government" includes in relation to Australia a political subdivision or local authority of Australia.

3. If a self-employed person:
  - (a) is working in the territory of one contracting Party, he is subject to the legislation of this Party even if he has his residence in the territory of the other contracting Party.
  - (b) is working as an employee in the territory of one contracting Party and at the same time as a self-employed person in the territory of the other contracting Party, he is subject to the legislation of that Party in whose territory he works as an employee.
  
4. If an employee:
  - (a) is covered by the legislation of one contracting Party ('the first contracting Party');
  - (b) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other contracting Party ('the second contracting Party');
  - (c) is working in the territory of the second contracting Party in the employment of the employer or a related entity of that employer and a period of 4 years from the time the employee was sent to work in the territory of the second contracting Party has not elapsed; and
  - (d) the employee is not working permanently in the territory of the second contracting Party;

the employer of the employee and the employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed after the entry into force of this Agreement and the remuneration paid for that work.

5. For the purposes of subparagraph 4(c) a related entity is an entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.
  
6. The competent authorities of both contracting Parties may, after a common agreement, modify the implementation of the provisions of this Article with respect to any person or a category of persons.

**Article 9**

**Diplomatic and Consular Relations**

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

**PART III**

**PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS**

**Article 10**

**Residence or Presence in Hellas**

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or a resident of Hellas; and
- (b) is in Australia, or in the territory of Hellas;

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

**Article 11**

**Totalisation for Australia**

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
  - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
  - (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and
  - (c) a period of insurance under the legislation of Hellas;

then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance under the legislation of Hellas shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:
  - (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
  - (b) has accumulated a period of insurance under the legislation of Hellas in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a);

the total of the periods of insurance under the legislation of Hellas shall be deemed to be one continuous period.
3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance under the legislation of Hellas coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.
4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:
  - (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and
  - (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, there shall be no minimum period.
5. For the purpose of this Article, a period of insurance under the legislation of Hellas shall be deemed as a period as an Australian resident only if that period of insurance under the legislation of Hellas is certified by the Competent Institution of Hellas.

## **Article 12**

### **Calculation of Australian Benefits**

1. Subject to paragraphs 2, 3, 4 and 5, where an Australian benefit is payable to a person outside Australia only by virtue of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined by:
  - a. calculating that person's income according to the legislation of Australia, including any benefit payable under the legislation of Hellas which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable;
  - b. applying to the maximum rate of Australian benefit the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under sub-paragraph (a); and
  - c. proportionalising, if applicable, the amount of benefit calculated under sub-paragraph (b) by multiplying that amount by the person's period of Australian



working life residence (up to a maximum of 300 months) over a denominator of 300 months (25 years).

2. Subject to paragraphs 3, 4 and 5, where an Australian benefit is payable to a person outside Australia only by virtue of this Agreement, and the person had ceased to be an Australian resident on the date of entry into force of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined by:
  - a. calculating that person's income according to the legislation of Australia, including any benefit payable under the legislation of Hellas which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable;
  - b. applying to the maximum rate of Australian benefit the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under sub-paragraph (a); and
  - c. proportionalising, if applicable, the amount of benefit calculated under sub-paragraph (b) by multiplying that amount by the person's period of Australian working life residence (up to a maximum of 528 months) over a denominator of 528 months (44 years).
3. Where the rate of an Australian benefit is determined according to paragraph 2 and the person again becomes an Australian resident, the rate of benefit shall continue to be determined according to paragraph 2, subject to paragraph 7 where applicable, if the person subsequently leaves Australia within two years of the date the person again became an Australian resident.
4. The provisions in paragraphs 1, 2, and 5 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.
5. Where an Australian benefit is payable to a person outside Australia, whether by virtue of this Agreement or otherwise, the following payments under the legislation of Hellas shall be disregarded when assessing the income of that person:
  - Pensioners' Social Solidarity Benefit (EKAS);
  - Uninsured Aged Person's Pension (OGA);
  - benefits for or in respect of dependent children who satisfy the definition of a dependent child under Australian domestic law, but for residence requirements.
6. Subject to paragraph 7, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
  - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any benefit under the legislation of Hellas which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and
  - (b) deducting the amount of the benefit under the legislation of Hellas which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit; and

- (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).
- 7. Paragraph 6 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.
- 8. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a benefit or benefits under the legislation of Hellas each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

#### **PART IV**

### **PROVISIONS RELATED TO BENEFITS UNDER THE HELLENIC LEGISLATION**

#### **Article 13**

##### **Totalisation of insurance periods, residence and calculation of benefits**

1. If a person is entitled to an Hellenic benefit without recourse to the provisions of paragraph 2 and 3 of this Article the amount of the benefit is determined according to the Hellenic legislation on the basis of insurance periods completed under this legislation.
2. Where no entitlement to Hellenic benefit exists on the basis of Hellenic insurance periods, the periods of residence completed under Australian legislation shall be totalized for the acquisition of the rights to old age pension under the Hellenic legislation, provided that these periods do not overlap.
3. Where periods of residence completed under Australian legislation are taken into account for the acquisition of the right according to the previous paragraph the benefit payable under the Hellenic legislation is determined as follows:
  - a. The competent Institution first calculates the amount of the benefit which would have been awarded to the person concerned if the periods completed under Australian legislation and totalized according to the previous paragraph had been completed under its own legislation for the acquisition of the right to old age pension.
  - b. The competent Institution in determining the amount of the benefit takes into consideration the salary (earnings), income or contributions which have been paid during the period completed under the Hellenic legislation.
  - c. where the amount determined as above is less than the minimum benefit provided by the Hellenic legislation then the minimum amount shall substitute the amount determined as above.

4. On the basis of the amount calculated according to the previous paragraph the competent institution determines the amount of the partial benefit payable by it, according to ratio between the length of the periods of insurance completed under its own legislation and the total duration of the periods of insurance and residence which have been taken into account.
5. If the total length of the periods of insurance which shall be taken into account in accordance with Hellenic legislation for the calculation of the benefit does not attain 300 days (12 months) and provided that no entitlement to a benefit according to the Hellenic legislation exists without applying the previous paragraphs no benefit shall be paid out according to this legislation.
6. Only Hellenic insurance periods are taken into account when establishing the kind of benefit and the competent institution.
7. For the purposes of this Article
  - (a) one (1) month of residence in Australia is equivalent to 25 days of insurance in Hellas and
  - (b) one (1) year of residence in Australia is equivalent to 300 days of insurance in Hellas.
8. For the purpose of this Article, a period of residence in Australia shall be deemed as a period of insurance in Hellas only if that period of residence under the legislation of Australia is certified by the Competent Institution of Australia.

## **PART V**

### **MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS**

#### **Article 14**

##### **Lodgement of Documents**

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 18 at any time after the Agreement enters into force.
2. For the purposes of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of one Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay and, in any case, within 12 months to the Competent Institution of the other Party.
3. A claim for a benefit from one Party shall be considered as a claim for the corresponding

benefit from the other Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Party and provided the other Party receives this request within 12 months.

4. The reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the respective legislation.

## **Article 15**

### **Payment of Benefits**

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.
2. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.
3. While the measures in paragraph 2 are being implemented, the Party not imposing the restrictions set out in paragraph 2 may impose restrictions on the payment of its benefits paid under the Agreement in the territory of the other Party, until the other Party has lifted all such restrictions. On the lifting of the restrictions by the other Party and the payment of arrears by that other Party then the first Party shall also pay arrears of its benefits in relation to the entire time during which the first Party's restrictions were imposed.
4. Where a Party has imposed legal or administrative restrictions on the transfer of its currency outside of its territory as mentioned in paragraph 2, it shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall implement the measures described in that paragraph within 3 months of the imposition of the restrictions. A failure to comply with either requirement may be treated by the other Party as a material breach of the Agreement for the purposes of Article 60 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.
5. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party, whether the beneficiary is in the territory of that Party or the other Party, without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.
6. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be

submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

#### **Article 16**

##### **Recovery of overpayments**

1. Where:
  - (a) an amount of arrears of benefit is paid or payable by a Party; and
  - (b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
  - (c) the amount of the benefit paid by the other party would have been reduced had the benefit paid or payable by the first Party been paid during that period;
  - (d) then the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party and may be recovered by that Party.
2. Where the first Party has not yet paid the arrears of benefit described in subparagraph 1(a) to the person, that Party shall, at the request of the other Party, pay the amount of the benefit necessary to meet the debt described in subparagraph 1 (d) to the other Party and shall pay any remainder to the person.
3. The Competent Institution receiving a request under paragraph 2 shall transfer the amount of the debt to the Competent Institution making the request.

#### **Article 17**

##### **Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by their national laws:
  - (a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or for the purposes of their social security laws;
  - (b) lend their good offices and furnish assistance to one another (including the communication to each other of any information necessary) with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the

measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement; and

- (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 18.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the Competent Authorities and Competent Institutions for the reimbursement of certain types of expenses that are specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 18.
3. Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
  - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.
5. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no information concerning a person which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within that other country without the prior written consent of that other Party.
6. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Party may communicate with the other in any of the official languages of the Parties.

#### **Article 18**

##### **Administrative Arrangement**

1. The Competent Authorities of the Parties shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies which are to be listed in the Administrative Arrangement.

## **Article 19**

### **Resolution of Disputes**

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

## **Article 20**

### **Review of Agreement**

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than six months after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

## **PART VI**

### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

## **Article 21**

### **Transitional Provisions**

1. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods as an Australian resident, periods of Australian working life residence and periods of insurance under the legislation of Hellas completed before the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.
2. Where, on the date on which this Agreement enters into force, a person is in receipt of a benefit under the legislation of either Party, no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.

## **Article 22**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the final day of the month in which notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

**Article 23**

**Termination**

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.
2. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
  - (a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits;
  - (b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or
  - (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of Article 8 of Part II of the Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Canberra this twenty-third day of May two thousand and seven in the English and Greek languages, each text being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
HELLENIC REPUBLIC:

.....  
Mal Brough  
Minister for Families, Community Services  
and Indigenous Affairs

.....  
Theodora Bakoyannis  
Minister of Foreign Affairs



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ**

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Οι Κυβερνήσεις της Αυστραλίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας (στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Κράτη»),

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και

Επιθυμώντας να ρυθμίσουν τη σχέση μεταξύ των δύο χωρών, στον τομέα ασφαλιστικής κάλυψης και παροχών κοινωνικής ασφάλισης,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

### ΜΕΡΟΣ Ι

#### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### Άρθρο 1 Ορισμοί

1. Στην παρούσα Συμφωνία, εκτός και αν προκύπτει διαφορετική έννοια από το κείμενο:

«**Παροχή**»: όσον αφορά την Αυστραλία σημαίνει την παροχή, σύνταξη ή επίδομα που παρέχεται σύμφωνα με τις διατάξεις της αυστραλιανής νομοθεσίας και συμπεριλαμβάνει οποιοδήποτε επιπρόσθετο ποσόν, αύξηση ή συμπλήρωμα καταβλητέο πέραν της παροχής, της σύνταξης ή του επιδόματος στο άτομο που δικαιούται επιπρόσθετο ποσόν, αύξηση ή συμπλήρωμα σύμφωνα με την νομοθεσία της Αυστραλίας αλλά, δεν συμπεριλαμβάνει οποιαδήποτε παροχή, πληρωμή ή δικαίωμα που παρέχεται σύμφωνα με τις προβλέψεις του νόμου που αφορά την συνταξιοδοτική εγγύηση (superannuation guarantee), και όσον αφορά την Ελλάδα, τη σύνταξη λόγω γήρατος σύμφωνα με τις διατάξεις της ελληνικής νομοθεσίας και συμπεριλαμβάνει οποιοδήποτε επιπρόσθετο ποσόν, αύξηση ή συμπλήρωμα ή αναπροσαρμογές καταβλητέες επιπλέον του ποσού της σύνταξης γήρατος.

«**Αρμόδια Αρχή**»: όσον αφορά την Αυστραλία, σημαίνει το Γραμματέα του Κοινοπολιτειακού Υπουργείου αρμοδίου για τη νομοθεσία που καθορίζεται στην υποπαράγραφο 1(α) (i) του Άρθρου 2, εξαιρουμένου του Μέρους II της Συμφωνίας (συμπεριλαμβανομένης και της εφαρμογής των άλλων Μερών της Συμφωνίας αυτής, όπου αυτά επηρεάζουν την εφαρμογή του Μέρους αυτού) όπου ο όρος σημαίνει τον Επίτροπο της Εφορίας ή τον εντεταλμένο αντιπρόσωπο του Επιτρόπου, και όσον αφορά την Ελλάδα, τον Έλληνα Υπουργό στον οποίο υπάγονται τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης που αναφέρονται στο σημ. β' της παρ. 1 του Άρθρου 2.

«**Αρμόδιος Φορέας**»: όσον αφορά την Αυστραλία, σημαίνει το φορέα ή την υπηρεσία που έχει την ευθύνη εφαρμογής της ισχύουσας αυστραλιανής νομοθεσίας, και όσον αφορά την Ελλάδα, το φορέα κοινωνικής ασφάλισης ο οποίος έχει την ευθύνη εφαρμογής της ισχύουσας ελληνικής νομοθεσίας που ορίζεται στο Άρθρο 2.

«**Νομοθεσία**»: όσον αφορά την Αυστραλία, σημαίνει τους νόμους που αναφέρονται στην υποπαράγραφο 1(α) (i) του Άρθρου 2, εκτός της περίπτωσης εφαρμογής του Μέρους II της Συμφωνίας (συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής των άλλων Μερών της Συμφωνίας όπου αυτά επηρεάζουν την εφαρμογή του Μέρους αυτού) όπου σημαίνει τους νόμους που καθορίζονται στην υποπαράγραφο 1(α) (ii) του Άρθρου 2, και αναφορικά με την Ελλάδα, τους νόμους που καθορίζονται στην υποπαράγραφο 1(β) του Άρθρου 2,

«**Περίοδος διανομής στην Αυστραλία ως εργαζόμενος**»: σημαίνει την περίοδο που προσδιορίζεται ως τέτοια στην νομοθεσία της Αυστραλίας, αλλά δε συμπεριλαμβάνει οποιαδήποτε περίοδο που εκλαμβάνεται, σύμφωνα με το Άρθρο 11, ως περίοδος κατά την διάρκεια της οποίας ο ενδιαφερόμενος ήταν κάτοικος Αυστραλίας.

«**Περίοδος ασφάλισης**»: όσον αφορά την Ελλάδα, σημαίνει κάθε περίοδο εισφορών που θεμελιώνει δικαίωμα σε παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία βάσει του Άρθρου 2 και κάθε περίοδο που αναγνωρίζεται ως τέτοια σύμφωνα με την νομοθεσία αυτή, ειδικότερα δε για τον ΟΓΑ, ως περίοδος ασφάλισης θεωρείται επίσης η περίοδος απασχόλησης στον αγροτικό τομέα.

«**Εδαφος**»: όσον αφορά την Αυστραλία, σημαίνει την Αυστραλία όπως αυτό ορίζεται στη νομοθεσία της Αυστραλίας, όσον αφορά την Ελλάδα, την Ελλάδα όπως αυτό ορίζεται στη νομοθεσία της Ελλάδας.

2. Εκτός και εάν το κείμενο προβλέπει διαφορετικά, οποιοσδήποτε όρος που δεν προσδιορίζεται στο Άρθρο αυτό έχει την έννοια που του αποδίδεται από την νομοθεσία οποιοδήποτε εκ των δύο Συμβαλλομένων Μερών ή σε περίπτωση διαφορετικών ερμηνειών, έχει την έννοια που του αποδίδεται από οποιονδήποτε από τους νόμους αυτούς που η εφαρμογή τους προσιδιάζει περισσότερο στις συνθήκες του ατόμου αυτού.

## Άρθρο 2

### Υλικό Πεδίο Εφαρμογής

1. Λαμβανομένης υπόψη της παραγράφου 2, η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στους παρακάτω νόμους, όπως αυτοί έχουν τροποποιηθεί κατά την ημερομηνία υπογραφής αυτής της Συμφωνίας, και σε οποιουσδήποτε νόμους που τους τροποποιούν, τους ενσωματώνουν, τους συμπληρώνουν ή τους αντικαθιστούν μεταγενέστερα:

(α) όσον αφορά την Αυστραλία:

- i. Τις Νομοθετικές Πράξεις που συγκροτούν την νομοθεσία κοινωνικής ασφάλισης στον βαθμό που η νομοθεσία προβλέπει, εφαρμόζεται ή επηρεάζει την σύνταξη γήρατος,
- ii. Το νόμο που αφορά την συνταξιοδοτική εγγύηση (ο οποίος κατά τον χρόνο της υπογραφής της Συμφωνίας αυτής εμπεριέχεται στον *Νόμο περί Συνταξιοδοτικής Εγγύησης (Διαχείριση) Νομοθετική Πράξη 1992, (Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992)*, στον *Νόμο Τελών Συνταξιοδοτικής Εγγύησης 1992 (Superannuation Guarantee Charge Act 1992)* και στους *Κανονισμούς (Διαχείριση) Συνταξιοδοτικής Εγγύησης (Superannuation Guarantee*

(Administration) Regulations). Συνταξιοδοτική εγγύηση όσον αφορά την Αυστραλία σημαίνει τη νομοθεσία εγγύησης superannuation σύμφωνα με την οποία οι εργοδότες υποχρεούνται να συνεισφέρουν ένα ελάχιστο επίπεδο εισφορών για την πλειοψηφία των εργαζομένων.

- (β) όσον αφορά την Ελλάδα για τη σύνταξη λόγω γήρατος:
- i. τη γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλισης που καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξομοιούμενους με αυτούς,
  - ii. τη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης για όλες τις κατηγορίες των μισθωτών,
  - iii. τη νομοθεσία του συστήματος κοινωνικής ασφάλισης των αυτοαπασχολούμενων,
  - iv. τη νομοθεσία που αφορά τα πρόσωπα που ασφαίζονται στον ΟΓΑ (Οργανισμό Γεωργικών Ασφαλίσεων).

Η Συμφωνία (εκτός από το Μέρος II) δεν εφαρμόζεται στα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλισης που καλύπτουν τους δημόσιους υπαλλήλους και τους ναυτικούς, οι οποίοι υπάγονται μόνο στις διατάξεις του Άρθρου 5 της Συμφωνίας αυτής.

2. Εκτός και εάν προβλέπεται διαφορετικά στη Συμφωνία αυτή, η νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού δεν συμπεριλαμβάνει συνθήκες ή άλλες διεθνείς συμφωνίες κοινωνικής ασφάλισης που ενδεχόμενα θα συναφθούν μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ενός τρίτου Κράτους.
3. Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στους νόμους και στους κανονισμούς οι οποίοι επεκτείνουν την ισχύουσα νομοθεσία των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών σε νέες κατηγορίες δικαιούχων, μόνον σε περίπτωση που τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνήσουν μέσω Πρωτοκόλλου για τη Συμφωνία αυτή.

### Άρθρο 3

#### Προσωπικό πεδίο εφαρμογής

Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται σε οποιοδήποτε πρόσωπο που:

- (α) είναι ή ήταν κάτοικος Αυστραλίας, ή
- (β) υπάγεται ή έχει υπαχθεί στην νομοθεσία της Ελλάδας,

και, όπου ισχύει, σε άλλα πρόσωπα τα οποία έλκουν δικαιώματα από το ανωτέρω αναφερόμενο πρόσωπο.

#### **Άρθρο 4**

##### **Ισότητα μεταχείρισης**

Λαμβανομένης υπόψη αυτής της Συμφωνίας, εκτός και αν προβλέπεται διαφορετικά σε αυτήν, όλα τα πρόσωπα που emπίπτουν στη Συμφωνία αυτή τυγχάνουν ίσης μεταχείρισης από κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που αφορούν τις προϋποθέσεις θεμελίωσης και είσπραξης των παροχών που απορρέουν είτε άμεσα από τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, είτε δυνάμει της Συμφωνίας αυτής.

#### **Άρθρο 5**

##### **Εξαγωγή παροχών**

1. Οι παροχές ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, όταν καταβάλλονται δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θα είναι καταβλητέες στα άτομα που είναι κάτοικοι ή παρόντες στο έδαφος οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Όσον αφορά την Αυστραλία, οποιοδήποτε επιπλέον ποσό, αύξηση ή συμπλήρωμα που καταβάλλεται επιπροσθέτως σε παροχή που απορρέει από την Συμφωνία αυτή, καταβάλλεται εκτός εδάφους της Αυστραλίας σύμφωνα μόνον με τις νομοθετικές διατάξεις που συγκροτούν τη νομοθεσία κοινωνικής ασφάλισης.
3. Όσον αφορά την Ελλάδα, οποιοδήποτε επιπλέον ποσό, αύξηση ή συμπλήρωμα που καταβάλλεται επιπροσθέτως σε παροχή που απορρέει από την Συμφωνία αυτή, καταβάλλεται εκτός εδάφους της Ελλάδας σύμφωνα μόνον με την ελληνική νομοθεσία.

### **ΜΕΡΟΣ II**

#### **ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

#### **Άρθρο 6**

##### **Σκοπός του Μέρους αυτού**

Σκοπός του Μέρους αυτού είναι η διασφάλιση ότι οι εργοδότες και οι εργαζόμενοι που υπόκεινται στην νομοθεσία της Αυστραλίας ή της Ελλάδας δεν θα έχουν την υποχρέωση διπλής ασφάλισης σύμφωνα με την αυστραλιανή και ελληνική νομοθεσία, όσον αφορά την ίδια εργασία ενός εργαζόμενου.

#### **Άρθρο 7**

##### **Εφαρμογή του Μέρους αυτού**

Το Μέρος αυτό έχει εφαρμογή μόνον σε περίπτωση που ο εργαζόμενος ή/και ο εργοδότης του

εργαζόμενοι θα υπόκεινται, πέραν της εφαρμογής του Μέρους αυτού, στην νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

### **Άρθρο 8**

#### **Διατάξεις σχετικά με την υπαγωγή στην Κοινωνική Ασφάλιση και τη Συνταξιοδοτική Εγγύηση**

1. Εκτός και αν προβλέπεται διαφορετικά σε αυτό το άρθρο, ένα πρόσωπο απασχολούμενο στη περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα υπάγεται για την απασχόληση αυτή μόνο στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Σε περίπτωση που ένας εργαζόμενος:
  - (α) καλύπτεται από την νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους («το πρώτο Συμβαλλόμενο Κράτος»),
  - (β) απεστάλη, είτε πριν, ή με την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής από την Κυβέρνηση του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους να εργασθεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους («το δεύτερο Συμβαλλόμενο Κράτος»),
  - (γ) απασχολείται στο έδαφος του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους από την Κυβέρνηση του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους και
  - (δ) δεν εργάζεται μόνιμα στο έδαφος του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους,

ο εργοδότης του εργαζόμενου και ο εργαζόμενος θα υπάγονται μόνον στην νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, όσον αφορά την εργασία που πραγματοποιείται μετά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής και όσον αφορά την αμοιβή που καταβάλλεται για την εργασία αυτή. Για τους σκοπούς αυτής της παραγράφου, ο όρος «Κυβέρνηση» συμπεριλαμβάνει, όσον αφορά την Αυστραλία, την πολιτική υποδιαίρεση ή το φορέα τοπικής αυτοδιοίκησης της Αυστραλίας.

3. Όταν ένα πρόσωπο αυτοτελώς απασχολούμενο:
  - (α) απασχολείται στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπόκειται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού, ακόμη και στην περίπτωση που κατοικεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
  - (β) ασκεί μισθωτή δραστηριότητα στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ταυτόχρονα μη μισθωτή δραστηριότητα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους υπόκειται στη νομοθεσία του Κράτους στο έδαφος του οποίου ασκεί τη μισθωτή δραστηριότητα.
4. Σε περίπτωση που εργαζόμενος:
  - (α) καλύπτεται από την νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους («του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους»),
  - (β) απεστάλη, είτε πριν, ή με την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής, από έναν εργοδότη που υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους να εργασθεί στο

έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους («του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους»),

(γ) εργάζεται στο έδαφος του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους απασχολούμενος από τον εργοδότη ή σε συναφή επιχείρηση του ίδιου εργοδότη και δεν έχει παρέλθει περίοδος 4 ετών από τον χρόνο που ο εργαζόμενος απεστάλη για να εργασθεί στο έδαφος του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους, και

(δ) ο εργαζόμενος δεν εργάζεται μονίμως στο έδαφος του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους,

ο εργοδότης του εργαζόμενου και ο εργαζόμενος θα υπάγονται μόνο στην νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους όσον αφορά την εργασία που πραγματοποιείται μετά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής και όσον αφορά την αμοιβή που καταβάλλεται για την εργασία αυτή.

5. Για τους σκοπούς της υποπαραγράφου 4(γ), συναφής επιχείρηση θεωρείται επιχείρηση του εργοδότη, εφόσον η επιχείρηση αυτή και ο εργοδότης αποτελούν μέλη του ίδιου ομίλου, η ιδιοκτησία του οποίου του ανήκει πλήρως ή κατά πλειοψηφία.
6. Οι αρμόδιες Αρχές των δύο Συμβαλλομένων Κρατών δύνανται, ύστερα από κοινή συμφωνία, να τροποποιήσουν την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Άρθρου για οποιοδήποτε πρόσωπο ή κατηγορίες προσώπων.

#### **Άρθρο 9**

##### **Διπλωματικές και Προξενικές Σχέσεις**

Η Συμφωνία αυτή δεν επηρεάζει τις διατάξεις της Συμφωνίας της Βιέννης περί Διπλωματικών Σχέσεων της 18<sup>ης</sup> Απριλίου 1961, ή της Συμφωνίας της Βιέννης περί Προξενικών Σχέσεων της 24<sup>ης</sup> Απριλίου 1963.

### **ΜΕΡΟΣ III**

#### **ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΝΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ**

#### **Άρθρο 10**

##### **Διαμονή ή Παρουσία στην Ελλάδα**

Σε περιπτώσεις όπου κάποιο πρόσωπο δικαιούται, σύμφωνα με την νομοθεσία της Αυστραλίας ή δυνάμει της Συμφωνίας αυτής αυστραλιανή παροχή, αλλά δεν πληροί την προϋπόθεση διαμονής και παρουσίας στην Αυστραλία κατά την ημερομηνία που υποβάλλεται η αίτηση για την παροχή αυτή, αλλά:

(α) είναι κάτοικος Αυστραλίας ή κάτοικος της Ελλάδας, και

(β) βρίσκεται στην Αυστραλία, ή στο έδαφος της Ελλάδας,

το πρόσωπο αυτό, αρκεί να ήταν κάποτε κάτοικος Αυστραλίας, θεωρείται, για το σκοπό υποβολής της αίτησης, ότι διαμένει στην Αυστραλία και είναι παρών στην Αυστραλία κατά την ημερομηνία αυτή.

**Άρθρο 11**

**Συνυπολογισμός για την Αυστραλία**

1. Στην περίπτωση, που πρόσωπο στο οποίο εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή, έχει υποβάλλει αίτηση για Αυστραλιανή παροχή και έχει συμπληρώσει:
  - (α) περίοδο διαμονής, ως Αυστραλός κάτοικος, μικρότερη της περιόδου που απαιτείται για τη πλήρωση των απαιτούμενων προϋποθέσεων για την καταβολής της παροχής σύμφωνα με την νομοθεσία της Αυστραλίας, και
  - (β) περίοδο διαμονής στην Αυστραλία, ως εργαζόμενος, ίση ή μεγαλύτερη της περιόδου που απαιτείται για το πρόσωπο αυτό σύμφωνα με την παράγραφο 4, και
  - (γ) περίοδο ασφάλισης σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας,τότε, για τους σκοπούς της αίτησης για Αυστραλιανή παροχή, αυτή η περίοδος ασφάλισης σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας, λαμβάνεται υπόψη ως περίοδος κατά την διάρκεια της οποίας το πρόσωπο αυτό ήταν κάτοικος Αυστραλίας, μόνον για την συμπλήρωση των ελάχιστων περιόδων διαμονής που προβλέπονται από την νομοθεσία της Αυστραλίας για την παροχή αυτή.
2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, στη περίπτωση που ένα πρόσωπο:
  - (α) ήταν κάτοικος Αυστραλίας για συνεχή περίοδο μικρότερη της ελάχιστης συνεχούς περιόδου που απαιτείται από την νομοθεσία της Αυστραλίας για την θεμελίωση δικαιώματος για τη λήψη παροχής από το πρόσωπο αυτό και
  - (β) έχει πραγματοποιήσει περίοδο ασφάλισης σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας σε δύο ή περισσότερες ξεχωριστές περιόδους που ισούται ή που υπερβαίνει στο σύνολο την ελάχιστη περίοδο που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (α),το άθροισμα των περιόδων ασφάλισης σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας θεωρείται ως μία συνεχής περίοδος.
3. Για τους σκοπούς του άρθρου αυτού, όταν μια περίοδος κάποιου ως κατοίκου Αυστραλίας και μια περίοδος ασφάλισης σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας, συμπίπτουν, η περίοδος αυτή λαμβάνεται υπόψη από την Αυστραλία μόνον μια φορά ως περίοδος διαμονής σε αυτήν.
4. Η ελάχιστη περίοδος διαμονής στην Αυστραλία ως εργαζόμενου που λαμβάνεται υπόψη για τους σκοπούς της παραγράφου 1, προσδιορίζεται ως εξής:
  - (α) για τους σκοπούς της αυστραλιανής παροχής που καταβάλλεται σε πρόσωπο που δεν είναι Αυστραλός κάτοικος, η ελάχιστη περίοδος που απαιτείται είναι 12 μήνες, εκ των οποίων οι έξι τουλάχιστον μήνες είναι συνεχείς, και
  - (β) για τους σκοπούς της παροχής που προβλέπεται από την αυστραλιανή νομοθεσία σε αυστραλό κάτοικο, δεν απαιτείται ελάχιστη περίοδος.



5. Για τον σκοπό του άρθρου αυτού, μία περίοδος ασφάλισης, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελλάδας, θεωρείται ως περίοδος διαμονής στην Αυστραλία μόνον εάν αυτή η περίοδος ασφάλισης σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας βεβαιώνεται από τον Αρμόδιο Ελληνικό Φορέα.

## **Άρθρο 12**

### **Υπολογισμός Αυστραλιανών παροχών**

1. Λαμβανομένων υπόψη των παραγράφων 2, 3, 4 και 5, στις περιπτώσεις όπου αυστραλιανή παροχή καταβάλλεται σε πρόσωπο το οποίο βρίσκεται εκτός Αυστραλίας δυνάμει μόνον της Συμφωνίας αυτής, το ύψος της παροχής αυτής προσδιορίζεται ως εξής:
  - α. υπολογίζοντας το εισόδημα του προσώπου αυτού σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυστραλίας, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε παροχής που καταβάλλεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, την οποία το πρόσωπο ή ο σύντροφος αυτού του προσώπου δικαιούται να λάβει, όπου αυτή εφαρμόζεται,
  - β. εφαρμόζοντας στο μέγιστο ποσό της Αυστραλιανής παροχής το σχετικό συντελεστή υπολογισμού που υφίσταται στη νομοθεσία της Αυστραλίας, χρησιμοποιώντας ως ατομικό εισόδημα το ποσό που υπολογίζεται σύμφωνα με την υποπαραγράφο (α) και
  - γ. αναλογικοποιώντας, όπου προβλέπεται, το ποσό της παροχής που υπολογίζεται σύμφωνα με την υποπαραγράφο (β) πολλαπλασιάζοντας το ποσό αυτό με την περίοδο διαμονής στην Αυστραλία ως εργαζόμενου (με μέγιστη περίοδο τους 300 μήνες) διαιρούμενο με ένα παρανομαστή 300 μηνών (25 έτη).
2. Λαμβανομένων υπόψη των παραγράφων 3, 4 και 5 σε περιπτώσεις όπου Αυστραλιανή παροχή καταβάλλεται σε πρόσωπο που βρίσκεται εκτός Αυστραλίας, δυνάμει μόνον αυτής της Συμφωνίας, και το πρόσωπο αυτό είχε πάψει να είναι μόνιμος κάτοικος Αυστραλίας κατά τη ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας αυτής, το ύψος της παροχής θα προσδιορίζεται ως εξής:
  - α. υπολογίζοντας το εισόδημα του προσώπου αυτού σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυστραλίας, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε παροχής που καταβάλλεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, την οποία το πρόσωπο ή ο σύντροφος αυτού του προσώπου δικαιούται να λάβει, όπου αυτή εφαρμόζεται,
  - β. εφαρμόζοντας στο μέγιστο ποσό της Αυστραλιανής παροχής το σχετικό συντελεστή υπολογισμού που προβλέπεται στη νομοθεσία της Αυστραλίας, χρησιμοποιώντας ως ατομικό εισόδημα το ποσό που υπολογίζεται σύμφωνα με την υποπαραγράφο (α) και
  - γ. αναλογικοποιώντας, όπου προβλέπεται, το ποσό της παροχής που υπολογίζεται σύμφωνα με την υπο-παραγράφο (β) πολλαπλασιάζοντας το ποσό αυτό με την περίοδο διαμονής στην Αυστραλία ως εργαζόμενου (με μέγιστη περίοδο τους 528 μήνες) διαιρούμενο με ένα παρανομαστή 528 μηνών (44 έτη).
3. Στις περιπτώσεις όπου το ποσό της αυστραλιανής παροχής προσδιορίζεται σύμφωνα με τη παράγραφο 2 και ένα πρόσωπο αποκτά εκ νέου την ιδιότητα του κατοίκου Αυστραλίας, το ύψος της παροχής θα συνεχίσει να προσδιορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 2, λαμβανομένης

υπόψη της παραγράφου 7 όπου αυτή εφαρμόζεται, εάν το πρόσωπο αυτό στη συνέχεια αναχωρήσει από την Αυστραλία εντός δύο ετών από την ημερομηνία που κατέστη εκ νέου κάτοικος Αυστραλίας.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 5 συνεχίζουν να έχουν εφαρμογή για 26 εβδομάδες στην περίπτωση προσωρινής επιστροφής του προσώπου στην Αυστραλία.
5. Όταν μία Αυστραλιανή παροχή καταβάλλεται σε πρόσωπο εκτός Αυστραλίας, δυνάμει της Συμφωνίας αυτής ή άλλως, οι ακόλουθες πληρωμές σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, δεν θα λαμβάνονται υπόψη κατά τον υπολογισμό του εισοδήματος του προσώπου αυτού:
  - Επίδομα Κοινωνικής Αλληλεγγύης Συνταξιούχων (ΕΚΑΣ),
  - Σύνταξη Ανασφαλιστών Υπερηλίκων (ΟΓΑ),
  - Επίδομα για τέκνα ή σε σχέση με εξαρτώμενα τέκνα που εμπίπτουν στον ορισμό του εξαρτώμενου τέκνου σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία της Αυστραλίας, μη λαμβανομένων υπόψη των απαιτούμενων προϋποθέσεων διαμονής.
6. Λαμβανομένης υπόψη της παραγράφου 7, σε περιπτώσεις όπου Αυστραλιανή παροχή καταβάλλεται σε πρόσωπο που βρίσκεται στην Αυστραλία, δυνάμει μόνον αυτής της Συμφωνίας, το ύψος της παροχής αυτής προσδιορίζεται ως εξής:
  - α. υπολογίζοντας το εισόδημα του ατόμου αυτού σύμφωνα με την νομοθεσία της Αυστραλίας, αλλά μη λαμβάνοντας υπόψη κατά τον υπολογισμό αυτό οποιαδήποτε παροχή που το πρόσωπο αυτό ή ο/η σύντροφός του λαμβάνει σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας, στις περιπτώσεις όπου αυτή εφαρμόζεται, και
  - β. εκπίπτοντας το ποσόν της παροχής το οποίο λαμβάνει, σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας, από το ανώτατο ύψος της Αυστραλιανής παροχής, και
  - γ. εφαρμόζοντας στο υπόλοιπο της παροχής που προκύπτει σύμφωνα με την υποπαραγράφο (β) τον σχετικό συντελεστή υπολογισμού που προβλέπεται στη νομοθεσία της Αυστραλίας, χρησιμοποιώντας στη θέση του προσωπικού εισοδήματος το ποσόν που υπολογίστηκε σύμφωνα με την υποπαραγράφο (α).
7. Η παράγραφος 6 θα συνεχίσει να εφαρμόζεται για 26 εβδομάδες στην περίπτωση που ένα πρόσωπο αναχωρήσει προσωρινά από την Αυστραλία.
8. Σε περίπτωση που ένα μέλος ζευγαριού, ή και οι δύο, αυτός και ο /η σύντροφός του δικαιούνται παροχή ή παροχές σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελλάδας, ο καθένας από αυτούς θεωρείται, για τους σκοπούς αυτού του άρθρου και την νομοθεσία της Αυστραλίας, ότι λαμβάνει το ήμισυ είτε του ποσού της παροχής αυτής είτε του συνόλου των δύο παροχών.

**ΜΕΡΟΣ IV**

**ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ  
ΤΗΝ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ**

**Άρθρο 13**

**Συνυπολογισμός περιόδων ασφάλισης, διαμονής και υπολογισμός παροχών**

1. Αν ένα πρόσωπο δικαιούται ελληνική παροχή χωρίς να προσφύγει στις διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 αυτού του Άρθρου, το ποσό της παροχής καθορίζεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή.
2. Όταν δεν υπάρχει δικαίωμα για ελληνική παροχή με βάση τις ελληνικές περιόδους ασφάλισης, οι περίοδοι διαμονής που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την αυστραλιανή νομοθεσία συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή γήρατος σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, εφόσον οι περίοδοι αυτές δεν συμπίπτουν.
3. Εφόσον λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση του δικαιώματος κατά την προηγούμενη παράγραφο και περίοδοι διαμονής που έχουν διανυθεί σύμφωνα με τη αυστραλιανή νομοθεσία, η οφειλόμενη παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται ως εξής:
  - α. Ο αρμόδιος φορέας υπολογίζει αρχικά το ποσό της παροχής που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν οι περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την αυστραλιανή νομοθεσία και που κατά την προηγούμενη παράγραφο συνυπολογίστηκαν, είχαν διανυθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία για την απόκτηση δικαιώματος παροχών γήρατος.
  - β. Για τον καθορισμό του ποσού της παροχής ο αρμόδιος φορέας λαμβάνει υπόψη του το μισθό (αποδοχές), εισόδημα ή εισφορές, που καταβλήθηκαν κατά τη διάρκεια των περιόδων που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.
  - γ. Όταν το προσδιοριζόμενο κατά τα ανωτέρω ποσό υπολείπεται της ελάχιστης παροχής που προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία, τότε το ποσό της ελάχιστης παροχής θα αντικαταστήσει το ως άνω προσδιορισθέν ποσό.
4. Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, ο αρμόδιος φορέας καθορίζει το ποσό της μερικής παροχής που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν, κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης και διαμονής που λήφθηκαν υπόψη.
5. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής δεν συμπληρώνει τις 300 ημέρες (12 μήνες) και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή των προηγούμενων παραγράφων, δεν χορηγείται καμιά παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

6. Για τον καθορισμό του είδους της παροχής και του αρμόδιου φορέα λαμβάνονται υπόψη μόνο οι ελληνικοί χρόνοι ασφάλισης.
7. Για τους σκοπούς αυτού του Άρθρου:
  - α) ένας (1) μήνας διαμονής στην Αυστραλία ισοδυναμεί με 25 ημέρες ασφάλισης στην Ελλάδα και
  - β) ένα (1) έτος διαμονής στην Αυστραλία ισοδυναμεί με 300 ημέρες ασφάλισης στην Ελλάδα.
8. Για τους σκοπούς αυτού του Άρθρου, η περίοδος διαμονής στην Αυστραλία θα θεωρείται ως περίοδος ασφάλισης στην Ελλάδα μόνον εάν η περίοδος διαμονής σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυστραλίας πιστοποιείται από τον Αρμόδιο Αυστραλιανό Φορέα.

## ΜΕΡΟΣ V

### ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΛΟΙΠΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 14

##### Υποβολή Εγγράφων

1. Αίτηση, αναγγελία ή ένσταση που αφορούν παροχές που καταβάλλονται είτε δυνάμει αυτής της Συμφωνίας είτε άλλως, μπορούν να υποβάλλονται στο έδαφος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, σύμφωνα με τον Διοικητικό Κανονισμό που θα συνταχθεί βάσει του άρθρου 18 οποτεδήποτε μετά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.
2. Για τους σκοπούς καθορισμού δικαιώματος σε μία παροχή, η ημερομηνία κατά την οποία αίτηση, αναγγελία ή ένσταση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υποβάλλεται στον Αρμόδιο Φορέα του ενός Συμβαλλομένου Κράτους θεωρείται ως η ημερομηνία υποβολής του εγγράφου αυτού και στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους. Ο Αρμόδιος Φορέας στον οποίο υποβάλλεται αίτηση, αναγγελία ή ένσταση την παραπέμπει χωρίς καθυστέρηση και σε κάθε περίπτωση εντός δώδεκα μηνών στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
3. Αίτηση για παροχή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρείται ως αίτηση για την αντίστοιχη παροχή και από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, εφόσον ο αιτών έχει σημειώσει στην αίτησή του ότι έχει ή είχε υπαχθεί στο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους και υπό την προϋπόθεση ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος λάβει την αίτηση αυτή εντός 12 μηνών.
4. Η αναφορά της παραγράφου 1 σε υποβολή ένστασης, αφορά έγγραφο που άπτεται ένστασης η οποία μπορεί να υποβληθεί σε διοικητικό όργανο που συστήθηκε από αντίστοιχη νομοθεσία, ή μέσω διοικητικών διαδικασιών, για τους σκοπούς αυτούς.

**Άρθρο 15**

**Καταβολή Παροχών**

1. Η εναρκτήρια ημερομηνία για την καταβολή παροχής πληρωτέας δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θα προσδιορίζεται σύμφωνα με την νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, αλλά σε καμιά περίπτωση η ημερομηνία αυτή δεν θα προηγείται της ημερομηνίας έναρξης ισχύος της Συμφωνία αυτής.
2. Σε περίπτωση που ένα Συμβαλλόμενο Κράτος επιβάλλει νομικούς ή διοικητικούς περιορισμούς στην μεταφορά συναλλάγματος εκτός του εδάφους του, αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεσπίσει μέτρα το συντομότερο δυνατόν τα οποία θα εγγυώνται τα δικαιώματα πληρωμής και λήψης των παροχών που καταβάλλονται σύμφωνα με την νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους αυτού ή δυνάμει της Συμφωνίας αυτής. Τα μέτρα αυτά θα εφαρμόζονται αναδρομικά έως τον χρόνο που επιβλήθηκαν οι περιορισμοί.
3. Κατά την υλοποίηση των μέτρων της παραγράφου 2, το Συμβαλλόμενο Κράτος που δεν επιβάλλει τους περιορισμούς που προβλέπονται στην παράγραφο 2, μπορεί να επιβάλλει περιορισμούς στην πληρωμή των παροχών του που καταβάλλονται σύμφωνα με την Συμφωνία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μέχρι την άρση όλων των περιορισμών από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Μετά την άρση των περιορισμών από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος και την πληρωμή καθυστερούμενων από αυτό το Κράτος, τότε το πρώτο Συμβαλλόμενο Κράτος θα καταβάλλει και αυτό καθυστερούμενες παροχές σε σχέση με ολόκληρο τον χρόνο κατά την διάρκεια του οποίου είχαν επιβληθεί οι περιορισμοί του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.
4. Σε περιπτώσεις, όπου ένα Συμβαλλόμενο Κράτος έχει επιβάλλει νομικούς ή διοικητικούς περιορισμούς στη μεταφορά του συναλλάγματός του εκτός του εδάφους του, όπως αναφέρθηκε στην παράγραφο 2, ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τους περιορισμούς αυτούς εντός ενός ημερολογιακού μηνός από την επιβολή τους και θεσπίζει τα μέτρα που προσδιορίζονται στην παράγραφο αυτή εντός τριών μηνών από την επιβολή των περιορισμών. Η μη συμμόρφωση σε οποιαδήποτε από τις δύο υποχρεώσεις δύναται να θεωρηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ως ουσιαδής παραβίαση της Συμφωνίας για τους σκοπούς του Άρθρου 60 της Συνθήκης της Βιέννης και του Νόμου περί Συνθηκών της 23ης Μαΐου 1969.
5. Παροχή που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δυνάμει της Συμφωνίας αυτής καταβάλλεται από αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, ακόμα και στην περίπτωση που ο δικαιούχος βρίσκεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, χωρίς κρατήσεις για διοικητικά τέλη και επιβαρύνσεις για την επεξεργασία και πληρωμή της παροχής αυτής.
6. Οποιαδήποτε απαλλαγή από χαρτόσημα, συμβολαιογραφικά ή ληξιαρχικά τέλη χορηγείται στο έδαφος ενός των Συμβαλλόμενων Κρατών σε σχέση με πιστοποιητικά και δικαιολογητικά έγγραφα που απαιτούνται για υποβολή στις Αρμόδιες Αρχές και Φορείς του Συμβαλλόμενου Κράτους αυτού, ισχύει επίσης και για τα πιστοποιητικά και τα δικαιολογητικά που απαιτούνται για υποβολή στις Αρμόδιες Αρχές και Φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Δικαιολογητικά και πιστοποιητικά που απαιτούνται να προσκομισθούν για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας απαλλάσσονται από την επικύρωση διπλωματικών και προξενικών αρχών.

**Άρθρο 16**

**Αναζήτηση αχρεωστήτως καταβληθέντων**

1. Σε περιπτώσεις όπου:
  - (α) το καθυστερούμενο ποσό μιας παροχής που καταβάλλεται ή είναι καταβλητέο από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, και
  - (β) για μια ολόκληρη περίοδο ή για μέρος της περιόδου αυτής, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος έχει καταβάλει στο εν λόγω πρόσωπο παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του και
  - (γ) το ποσό της παροχής που καταβλήθηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα μειωνόταν αν η παροχή που είχε καταβληθεί ή ήταν καταβλητέα από το πρώτο Συμβαλλόμενο Κράτος είχε καταβληθεί κατά τη διάρκεια της εν λόγω περιόδου,
  - (δ) τότε το ποσό που δεν θα έχει καταβληθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αν η παροχή που προσδιορίζεται στην υποπαράγραφο (α) είχε καταβληθεί περιοδικά κατά τη διάρκεια της προγενέστερης εκείνης περιόδου, θα θεωρείται ως χρέος οφειλόμενο από το εν λόγω πρόσωπο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος και θα μπορεί να αναζητηθεί από το Κράτος αυτό.
2. Στην περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν έχει ακόμα καταβάλει στο πρόσωπο το καθυστερούμενο ποσό της παροχής που προσδιορίζεται στην υποπαράγραφο 1 (α), το Κράτος αυτό θα καταβάλει, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, το ποσό της παροχής που απαιτείται για την εξόφληση του χρέους που προσδιορίζεται στην υποπαράγραφο 1 (δ) στο άλλο Κράτος και θα καταβάλει τυχόν υπόλοιπο στο εν λόγω πρόσωπο.
3. Ο Αρμόδιος Φορέας που λαμβάνει το αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 2 διαβιβάζει το ποσό του χρέους στον Αρμόδιο Φορέα που έχει υποβάλει το αίτημα.

**Άρθρο 17**

**Ανταλλαγή Πληροφοριών και Αμοιβαία Συνεργασία**

1. Οι Αρμόδιες Αρχές και οι Φορείς που είναι υπεύθυνοι για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής υποχρεούνται, στον βαθμό που τους επιτρέπεται από τη νομοθεσία τους:
  - (α) να διαβιβάζουν ο ένας στον άλλον οποιεσδήποτε πληροφορίες είναι απαραίτητες για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής ή για τους σκοπούς της νομοθεσίας τους για την κοινωνική ασφάλιση,
  - (β) να προσφέρουν όποια μέσα διαθέτουν και να συνδράμουν ο ένας τον άλλον (συμπεριλαμβανομένης της διαβίβασης οποιωνδήποτε απαιτούμενων πληροφοριών) σε σχέση με τον προσδιορισμό ή την πληρωμή οποιωνδήποτε παροχών σύμφωνα με την Συμφωνία αυτή ή σύμφωνα με την νομοθεσία επί της οποίας εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή, όπως θα έπρατταν εάν το σχετικό θέμα αφορούσε την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας,

- (γ) να διαβιβάζουν ο ένας στον άλλον, το συντομότερο δυνατόν, κάθε πληροφορία σχετικά με τα μέτρα που θέσπισαν για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας ή σχετικά με τις τροποποιήσεις στην αντίστοιχη νομοθεσία τους, στον βαθμό που αυτές οι τροποποιήσεις επηρεάζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, και
- (δ) κατόπιν αιτήματος του ενός προς τον άλλον, να συνδράμουν ο ένας τον άλλον στην εφαρμογή των Συμφωνιών στο τομέα των κοινωνικών ασφαλίσεων, για θέματα που προκύπτουν μεταξύ οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους και τρίτων Κρατών, στο βαθμό και υπό τις προϋποθέσεις που προσδιορίζονται στο Διοικητικό Κανονισμό σύμφωνα με το Άρθρο 18.
2. Η συνδρομή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα παρέχεται δωρεάν, υποκειμένη σε οποιαδήποτε ρύθμιση που επιτυγχάνεται μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών και Φορέων για την επιστροφή δαπανών συγκεκριμένων κατηγοριών που καθορίζονται στο Διοικητικό Κανονισμό σύμφωνα με το Άρθρο 18.
3. Εκτός από τις περιπτώσεις που απαιτείται αποδέσμευση στοιχείων σύμφωνα με την νομοθεσία ενός των Συμβαλλόμενων Κρατών, οποιαδήποτε πληροφορία για ένα άτομο η οποία διαβιβάζεται σύμφωνα με την Συμφωνία αυτή προς την Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του Συμβαλλόμενου Κράτους αυτού από την Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, είναι εμπιστευτική και θα χρησιμοποιείται μόνον για τους σκοπούς της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και της νομοθεσίας επί της οποίας αυτή εφαρμόζεται.
4. Σε καμία περίπτωση δεν δύνανται οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 να θεωρηθούν ότι επαββάλλουν στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα την υποχρέωση να:
- (α) λάβουν διοικητικά μέτρα σε αντίθεση με τους νόμους ή την διοικητική πρακτική του ίδιου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
- (β) να παρέχουν στοιχεία που δεν είναι διαθέσιμα σύμφωνα με τους νόμους ή κατά τη συνήθη διοικητική πρακτική του ίδιου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
5. Παρά την εφαρμογή οποιονδήποτε νόμων ή διοικητικών πρακτικών ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, κανένα προσωπικό δεδομένο που λαμβάνει το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος από το άλλο δεν δύναται να διαβιβάζεται ή να αποκαλύπτεται σε οποιαδήποτε άλλη χώρα ή σε οποιονδήποτε άλλο οργανισμό αυτής της άλλης χώρας, χωρίς την προηγούμενη έγγραφη συναίνεση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
6. Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, η Αρμόδια Αρχή και ο Φορέας ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να επικοινωνεί με τον άλλον σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες των Συμβαλλόμενων Κρατών.

#### **Άρθρο 18**

##### **Διοικητικός Κανονισμός**

1. Οι Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα θεσπίσουν, μέσω Διοικητικού Κανονισμού, τα απαιτούμενα μέτρα για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.
2. Οι Αρμόδιες Αρχές θα ορίζουν οργανισμούς σύνδεσης, οι οποίοι θα αναφέρονται στον Διοικητικό Κανονισμό.

## **Άρθρο 19**

### **Επίλυση Διαφορών**

1. Οι Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα επιλύουν, στον βαθμό που είναι δυνατό, οποιοσδήποτε δυσκολίες προκύπτουν στην ερμηνεία ή κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, σύμφωνα με το πνεύμα και τις θεμελιώδεις αρχές της.
2. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα προβαίνουν άμεσα σε διαβουλεύσεις, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη, αναφορικά με θέματα που δεν έχουν επιλυθεί από τις Αρμόδιες Αρχές σύμφωνα με την παράγραφο 1.

## **Άρθρο 20**

### **Αναθεώρηση Συμφωνίας**

Όταν το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος υποβάλλει αίτημα στο άλλο για συνάντηση με σκοπό την αναθεώρηση της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα πρέπει να συνέλθουν για το σκοπό αυτό μέσα σε έξι μήνες το αργότερο από την υποβολή του αιτήματος αυτού και εκτός της περίπτωσης που τα Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνήσουν διαφορετικά, η συνάντησή τους θα λάβει χώρα στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

## **ΜΕΡΟΣ VI**

### **ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

## **Άρθρο 21**

### **Μεταβατικές Διατάξεις**

1. Για τον προσδιορισμό του δικαιώματος σε παροχή σύμφωνα με την Συμφωνία αυτή, λαμβάνονται υπόψη οι περίοδοι διαμονής στην Αυστραλία, οι περίοδοι διαμονής ως εργαζομένων στην Αυστραλία και οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία που έχουν συμπληρωθεί πριν την έναρξη ισχύος της Συμφωνία αυτής.
2. Στην περίπτωση, που κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας, ένα άτομο λαμβάνει μια σε παροχή σύμφωνα με την νομοθεσία του ενός ή του άλλου Κράτους, καμιά διάταξη αυτής της Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει το δικαίωμα του προσώπου αυτού να λάβει τη παροχή.

## **Άρθρο 22**

### **Έναρξη ισχύος**

Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ από την πρώτη ημέρα του 2<sup>ου</sup> μήνα που ακολουθεί την τελευταία ημέρα του μήνα κατά την οποία ανταλλάσσονται οι διακοινώσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Κρατών, μέσω της διπλωματικής οδού, με την αμοιβαία γνωστοποίηση ότι όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.



**Άρθρο 23**

**Λύση**

1. Λαμβάνοντας υπόψη την παράγραφο 2, η Συμφωνία αυτή παραμένει σε ισχύ μέχρι την παρέλευση 12 μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος λάβει από το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, διακοίνωση λύσεως της Συμφωνία αυτής.
2. Σε περίπτωση λύσης, η Συμφωνία αυτή θα συνεχίσει να ισχύει για όλα τα πρόσωπα τα οποία:
  - (α) κατά την ημερομηνία λήξεως ισχύος της Συμφωνίας, λαμβάνουν παροχές, ή
  - (β) πριν από την ημερομηνία αυτή έχουν υποβάλλει αιτήσεις, και θα δικαιούνται τη λήψη παροχών, δυνάμει της Συμφωνία αυτής, ή
  - (γ) αμέσως πριν την ημερομηνία λύσης υπόκεινται μόνον στην νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με το Άρθρο 8 του Μέρους II της Συμφωνίας, εφόσον ο εργαζόμενος συνεχίζει να ικανοποιεί τα κριτήρια του Άρθρου αυτού.

ΠΡΟΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για τον σκοπό αυτόν από τις Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την Συμφωνία αυτή.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ σε 2 πρωτότυπα στην Καμπέρρα αυτή η 23 ημέρα Μάιος 2007 στις αγγλικές και ελληνικές γλώσσες, κάθε κείμενο θεωρείται εξίσου έγκυρο.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ:

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

.....  
MAL BROUGH  
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ,  
ΚΟΙΝΟΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΑΙ  
ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ ΑΥΤΟΧΘΟΝΩΝ

.....  
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ  
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L’AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de l’Australie et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant renforcer les relations d’amitié qui unissent les deux pays, et

Désireux de régler la relation entre les deux pays en matière de prestations et de couverture de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n’appelle une autre interprétation :

Le terme « Prestation » s’entend, pour ce qui concerne l’Australie, d’une prestation, pension, ou allocation prévue par sa législation, ainsi que des prestations supplémentaires, majorations ou compléments à verser en sus de cette prestation, pension, ou allocation, à un bénéficiaire qui y a droit ou au titre d’une personne qui y a droit en vertu de la législation de l’Australie mais n’inclut pas les prestations, versements ou droits à prestation soumis à la loi relative au régime de retraite garantie et, pour ce qui concerne la République hellénique, les prestations de vieillesse prévues par sa législation, ainsi que des prestations supplémentaires, majoration, compléments ou réajustements à verser en sus du montant des prestations de vieillesse;

L’expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l’Australie, le Secrétaire du Département du Commonwealth chargé de l’application de la législation mentionnée à l’alinéa 1(a)(i) de l’article 2 du présent Accord, sauf s’agissant de l’application de la partie II de l’Accord (ainsi que celle d’autres parties de l’Accord dans la mesure où elles concernent l’application de ladite partie), où cette expression désigne le « Commissioner of Taxation » (Commissaire de fiscalité) ou son représentant officiel et, en ce qui concerne la République hellénique, le Ministre en charge des régimes de sécurité sociale visés à l’alinéa 1(b) de l’article 2;

L’expression « institution compétente » désigne, en ce qui concerne l’Australie, l’institution ou l’organisme chargé de l’application de la législation australienne concernée et, en ce qui concerne la République hellénique, l’institution de sécurité sociale chargée de l’application de la législation hellénique en vigueur, visée à l’article 2;

Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne l'Australie, les lois mentionnées à l'alinéa l(a)(i) de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la partie II du présent Accord (ainsi que celles d'autres parties de l'Accord dans la mesure où elles concernent l'application de la partie II); dans ce cas, cela désigne la loi mentionnée à l'alinéa l(a)(ii) de l'article 2; et, en ce qui concerne la République hellénique, les lois visées à l'alinéa l(b) de l'article 2;

L'expression « période de résidence en Australie pendant la vie active » désigne la période définie comme telle dans la législation australienne, mais ne comprend pas la période considérée à l'article 11 comme étant une période durant laquelle cette personne était résidente australienne;

L'expression « période d'assurance » désigne, pour la République hellénique, toute période de cotisation ouvrant droit à une prestation aux termes de l'article 2 et toute période considérée comme telle, conformément à la législation et, en particulier pour l'OGA, une période d'assurance est également une période d'emploi dans le secteur agricole;

Le terme « territoire » désigne, pour l'Australie, l'Australie telle que la définit la législation australienne et, pour la République hellénique, la République hellénique telle que la définit la législation hellénique.

2. Tout terme non défini dans le présent article a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est attribué par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou, en cas de signification divergente, par la législation la plus adaptée aux circonstances de la personne concernée.

#### *Article 2. Législation visée*

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'appliquera aux lois ci-après, avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de signature du présent Accord, ainsi qu'à toutes les lois qui modifieraient, compléteraient, consolideraient ou remplaceraient par la suite lesdites lois :

- (a) En ce qui concerne l'Australie :
  - (i) Les lois formant le droit de la sécurité sociale, dans la mesure où celui-ci s'applique ou a un effet sur la pension de vieillesse;
  - (ii) La législation concernant le régime de retraite garantie qui, au moment de la signature du présent Accord, est contenue dans le « Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992 » (la loi sur la gestion du régime de retraite garantie), le « Superannuation Guarantee Charge Act 1992 » (la loi sur le cautionnement du régime de retraite garantie de 1992) et les « Superannuation Guarantee (Administration) Regulations » (le règlement relatif au à la gestion du régime de retraite garantie);
- (b) En ce qui concerne la République hellénique, pour les prestations de vieillesse :
  - (i) La législation générale sur la sécurité sociale applicable aux travailleurs salariés et assimilés.

- (ii) La législation des régimes spéciaux concernant la sécurité sociale de toutes les catégories de travailleurs salariés.
- (iii) La législation des régimes spéciaux concernant la sécurité sociale des travailleurs autonomes.
- (iv) La législation concernant les personnes assurées aux termes du régime de sécurité sociale OGA (Organisation de l'assurance agricole).

Le présent Accord (autre que la partie II) ne s'applique pas aux régimes spéciaux concernant la sécurité sociale des fonctionnaires et des marins, lesquels sont uniquement soumis aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation visée au paragraphe 1 du présent article ne comprendra pas les traités ou autres accords internationaux sur la sécurité sociale qui pourront être conclus entre une Partie contractante et une tierce partie.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et réglementations qui étendent l'application de la législation de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si les deux Parties en sont ainsi convenues dans un protocole au présent Accord.

#### *Article 3. Personnes visées*

Le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes :

- (a) Qui sont ou ont été résidentes en Australie, ou
- (b) Qui sont ou ont été assujetties à la législation hellénique,

et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tiennent de personnes ci-dessus.

#### *Article 4. Égalité de traitement*

Sous réserve des dispositions du présent Accord et sauf s'il en est convenu autrement, toutes les personnes auxquelles ledit Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties en ce qui concerne les droits et obligations relatifs au droit à des prestations et à leur versement, qui découlent soit directement de la législation de la Partie en question, soit du présent Accord.

#### *Article 5. Exportation des prestations*

1. Les prestations d'une Partie, dues en vertu du présent Accord, sont également versées aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie ou aux personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties.

2. En ce qui concerne l'Australie, tout montant additionnel, majoration ou supplément payé en sus d'une prestation due en vertu du présent Accord est versé en dehors du territoire australien conformément aux lois formant la législation en matière de sécurité sociale uniquement.

3. En ce qui concerne la République hellénique, tout montant additionnel, majoration ou supplément payé en sus d'une prestation due en vertu du présent Accord est versé en dehors du territoire hellénique conformément à la législation hellénique uniquement.

## PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 6. But de la partie II*

Le but de cette partie vise à s'assurer que les employeurs et les employés qui sont assujettis à la législation de l'Australie ou de la République hellénique n'ont pas une double responsabilité au titre de la législation de l'Australie et de la République hellénique, en ce qui concerne le même travail d'un employé.

### *Article 7. Application de la partie II*

Cette partie ne s'applique que dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé aurait été, sauf aux fins de cette partie, assujetti à la législation des deux Parties.

### *Article 8. Dispositions relatives à l'affiliation à la sécurité sociale et au régime de retraite garantie*

1. Sauf disposition contraire du présent article, un employé qui travaille sur le territoire de l'une des Parties est assujetti uniquement, en ce qui concerne le travail, à la législation de cette Partie.

2. Lorsque l'employé :

- (a) Est couvert par la législation de l'une des Parties contractantes (« la première Partie contractante »),
- (b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, par le Gouvernement de la première Partie contractante pour travailler dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »),
- (c) Travaille sur le territoire de la seconde Partie contractante pour le Gouvernement de la première Partie contractante, et
- (d) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la seconde Partie contractante,

l'employeur et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie contractante en ce qui concerne l'emploi effectué après l'entrée en vigueur du présent Accord et la rémunération versée pour cet emploi. Aux fins du présent paragraphe, le terme « Gouvernement » comprend, en ce qui concerne l'Australie, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'Australie.

3. Lorsque le travailleur autonome :
  - (a) Travaille sur le territoire d'une Partie contractante, il est assujéti à la législation de ladite Partie, même s'il a sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante.
  - (b) Travaille en tant qu'employé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et exerce simultanément une profession en tant que travailleur autonome sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est assujéti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille en tant qu'employé.
4. Lorsque l'employé :
  - (a) Est couvert par la législation de l'une des Parties (« la première Partie contractante »),
  - (b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par un employeur qui est assujéti à la législation de la première Partie pour travailler dans le territoire de l'autre Partie (« la seconde Partie contractante »),
  - (c) Travaille sur le territoire de la seconde Partie contractante pour l'employeur ou pour une entité assimilée de l'employeur et qu'une période de 4 ans ne s'est pas écoulée à compter du moment où l'employé a été envoyé sur le territoire de la seconde Partie contractante, et
  - (d) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la seconde Partie contractante,

l'employeur et l'employé ne sont assujétiés qu'à la législation de la première Partie en ce qui concerne le travail effectué après l'entrée en vigueur du présent Accord et la rémunération payée pour ce travail.

5. Aux fins de l'alinéa 4(c), une entité assimilée est une entité d'un employeur si l'entité et l'employeur sont membres du même groupe en propriété exclusive ou majoritaire.

6. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

#### *Article 9. Relations diplomatiques et consulaires*

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

*Article 10. Résidence ou présence en République hellénique*

Lorsqu'une personne remplit les conditions requises par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord pour l'attribution d'une prestation, sauf qu'il ou elle n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de sa demande de prestation, mais que cette personne :

- (a) Est un résident australien ou réside en République hellénique, et
- (b) Se trouve en Australie ou sur le territoire de la République hellénique,

cette personne, si elle est ou a été un résident australien, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

*Article 11. Totalisation des périodes dans le cas de l'Australie*

1. Si une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu dudit Accord et a accumulé :

- (a) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit, pour ce motif, à ladite prestation en vertu de la législation de l'Australie, et
- (b) Une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à celle prévue au paragraphe 4, et
- (c) Une période d'assurance hellénique,

alors cette période d'assurance hellénique sera, dans le cadre d'une demande de prestation australienne, aux seules fins de satisfaire à la période minimale éventuelle donnant droit à ladite prestation en vertu de la législation australienne, assimilée à une période durant laquelle l'intéressé a eu la qualité de résident en Australie.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une personne :

- (a) A eu la qualité de résident en Australie sans interruption pendant une période moindre que la période minimale ininterrompue exigée par la législation australienne pour avoir droit à une prestation, et
- (b) A accumulé en deux fois ou davantage une période d'assurance hellénique égale ou supérieure au total de la période minimale visée à l'alinéa (a),

le total des périodes d'assurance helléniques sera assimilé à une période ininterrompue.

3. À toutes les fins du présent article, si une période en qualité de résident en Australie et une période d'assurance hellénique coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois par l'Australie en tant que période en qualité de résident en Australie.

4. La période minimale de résidence en Australie pendant la vie active prise en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- (a) Aux fins d'une prestation australienne demandée par une personne qui réside hors d'Australie, la période minimale requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois sans interruption; et
- (b) Aux fins d'une prestation australienne demandée par un résident en Australie, il n'y a aucune période minimale de résidence.

5. Aux fins du présent article, une période d'assurance hellénique sera assimilée à une période en qualité de résident en Australie seulement si ladite période d'assurance hellénique est certifiée par l'institution compétente de la République hellénique.

*Article 12. Calcul des prestations australiennes*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5, si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne en vertu du présent Accord, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

- (a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, y compris toute prestation à laquelle peut prétendre ladite personne ou son partenaire en vertu de la législation hellénique, le cas échéant;
- (b) En appliquant au montant maximum de la prestation australienne le calculateur de taux approprié défini dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa (a); et
- (c) En multipliant, le cas échéant, le montant de la prestation calculé en application de l'alinéa (b) par la période de résidence de ladite personne en Australie pendant la vie active (ne dépassant pas 300 mois) et en divisant ce produit par 300 mois (25 ans).

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5, si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne en vertu du présent Accord et si cette personne a cessé d'être un résident australien à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

- (a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, y compris toute prestation à laquelle peut prétendre ladite personne ou son partenaire en vertu de la législation hellénique, le cas échéant;
- (b) En appliquant au montant maximum de la prestation australienne le calculateur de taux approprié défini dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa (a); et
- (c) En multipliant, le cas échéant, le montant de la prestation calculé en application de l'alinéa (b) par la période de résidence de ladite personne en Australie pendant la vie active (ne dépassant pas 528 mois) et en divisant ce produit par 528 mois (44 ans).

3. Lorsque le montant d'une prestation australienne est déterminé conformément au paragraphe 2 et que la personne redevient un résident australien, le montant de la prestation continue d'être fixé selon les dispositions du paragraphe 2, sous réserve du para-



graphe 7 le cas échéant, si la personne quitte ensuite l'Australie dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la personne redevient un résident australien.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

5. Si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, il n'est pas pris en considération, lors de l'évaluation du revenu de ladite personne, des paiements suivants prévus par la législation hellénique :

- L'allocation de solidarité sociale en faveur des retraités (EKAS);
- La pension des personnes âgées non assurées (OGA);
- Les prestations pour et à l'égard des enfants à charge qui correspondent à la définition d'enfant à charge en vertu du droit interne australien mais en ce qui concerne les exigences de résidence.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, lorsqu'une prestation australienne est accordée en vertu du présent Accord à une personne en Australie, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

- (a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, sans tenir compte toutefois dans ce calcul de la prestation hellénique que cette personne ou le conjoint de cette personne a le droit de recevoir;
- (b) En déduisant le montant de la prestation hellénique que cette personne est en droit de recevoir du montant maximum de cette prestation australienne; et
- (c) En appliquant au reste de la prestation obtenue en application de l'alinéa (b) le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa (a).

7. Les dispositions du paragraphe 6 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

8. Lorsqu'un membre d'un couple, ou cette personne et son conjoint ou sa conjointe, ont droit à une prestation ou à des prestations helléniques, chacun est considéré, aux fins du présent article et au titre de la législation australienne, comme ayant droit à recevoir la moitié soit du montant de cette prestation soit du total de ces deux prestations, selon le cas.

#### PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS SOUS LA LÉGISLATION HELLÉNIQUE

##### *Article 13. Totalisation des périodes d'assurance et de résidence et calcul des prestations*

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation hellénique sans recourir aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le montant de la prestation est fixé con-

formément à la législation hellénique, sur la base des périodes d'assurance accomplies sous ladite législation.

2. Lorsqu'il n'existe aucun droit à une prestation hellénique sur la base des périodes d'assurance helléniques, les périodes de résidence accomplies sous la législation australienne seront totalisées pour l'acquisition des droits à une pension de vieillesse hellénique, sous réserve que lesdites périodes ne coïncident pas.

3. Lorsque les périodes de résidence accomplies sous la législation australienne sont prises en considération pour l'acquisition du droit conformément au paragraphe précédent, la prestation payable sous la législation hellénique est fixée de la manière suivante :

- (a) L'institution compétente calcule d'abord le montant de la prestation qui aurait été attribué à la personne concernée si les périodes accomplies sous la législation australienne et totalisées en application du paragraphe précédent avaient été accomplies sous sa propre législation pour l'acquisition du droit à la pension de vieillesse.
- (b) Lors de la détermination du montant de la prestation, l'institution compétente tient compte du salaire (gains), du revenu et des cotisations payés pendant la période accomplie sous la législation hellénique.
- (c) Lorsque le montant fixé selon les modalités susmentionnées est inférieur à la prestation minimale prévue par la législation hellénique, le montant minimum remplace le montant fixé selon les modalités indiquées ci-dessus.

4. Sur la base du montant calculé conformément au paragraphe précédent, l'institution compétente fixe le montant de la prestation partielle payable par elle, en fonction de la proportion entre la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation et la durée totale des périodes d'assurance et de résidence prises en considération.

5. Si la durée totale des périodes d'assurance qui sera prise en considération pour le calcul de la prestation, conformément à la législation hellénique, n'atteint pas 300 jours (12 mois) et sous réserve qu'il n'existe aucun droit à une prestation hellénique sans appliquer les paragraphes précédents, aucune prestation ne sera versée conformément à ladite législation.

6. Seules les périodes d'assurance helléniques sont prises en considération lors de la détermination de la nature de la prestation et de l'institution compétente.

7. Aux fins du présent article :

- (a) Un (1) mois de résidence en Australie équivaut à 25 jours d'assurance en République hellénique; et
- (b) Un (1) an de résidence en Australie équivaut à 300 jours d'assurance en République hellénique.

8. Aux fins du présent article, une période de résidence en Australie sera considérée comme une période d'assurance en République hellénique uniquement si ladite période de résidence australienne est certifiée par l'institution compétente de l'Australie.

PARTIE V. DISPOSITIONS DIVERSES ET ADMINISTRATIVES

*Article 14. Dépôt des documents*

1. Les demandes, déclarations ou recours concernant une prestation, qu'elle soit payable par une Partie en vertu du présent Accord ou autrement, pourront être déposés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux dispositions administratives prises en vertu de l'article 18, et cela à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La date à laquelle une demande, une déclaration ou un recours visé au paragraphe 1 sera déposé auprès de l'institution compétente d'une Partie, sera considérée, aux fins de déterminer le droit à prestation, comme la date de dépôt du même document auprès de l'institution compétente de l'autre Partie. L'institution compétente auprès de laquelle est déposé une demande, une déclaration ou un recours en réfère sans tarder et, dans tous les cas, dans un délai de 12 mois, à l'institution compétente de l'autre Partie.

3. Une demande de prestation provenant d'une Partie sera considérée comme une demande pour la prestation correspondante provenant de l'autre Partie si le demandeur a indiqué dans ladite demande qu'il est ou était affilié à un régime de sécurité sociale de cette autre Partie et sous réserve que l'autre Partie reçoive la demande dans un délai de 12 mois.

4. La référence, au paragraphe 1, au dépôt d'un recours, est une référence à un document concernant un recours qui peut être fait auprès d'un organe administratif instauré par la législation respective ou administrativement aux fins de celle-ci.

*Article 15. Paiement des prestations*

1. Le premier paiement de prestation due en vertu du présent Accord se fera à la date fixée conformément à la législation de la Partie concernée mais en aucun cas avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Au cas où une Partie imposerait des restrictions légales ou administratives concernant le transfert de sa monnaie à l'étranger, ladite Partie adoptera le plus rapidement possible des mesures propres à garantir les droits au paiement des prestations prévues par sa législation ou découlant du présent Accord. Lesdites mesures s'appliqueront rétroactivement à partir du moment où les restrictions ont été imposées.

3. Lors de l'application des mesures visées au paragraphe 2, la Partie qui n'impose pas les restrictions indiquées au paragraphe 2 peut imposer des restrictions sur le paiement de ses prestations payées en vertu de l'Accord sur le territoire de l'autre Partie, jusqu'à ce que l'autre Partie ait levé toutes ces restrictions. À la levée des restrictions par l'autre Partie et lors du paiement des montants impayés de prestations par ladite autre Partie, la première Partie est tenue de verser également les montants impayés de ses prestations pour la durée totale pendant laquelle la première Partie a imposé des restrictions.

4. Une Partie qui impose les restrictions légales ou administratives concernant le transfert de sa monnaie à l'étranger décrites au paragraphe 2 informe l'autre Partie de ces

restrictions dans un délai d'un mois civil à compter de leur imposition et adopte les mesures décrites audit paragraphe dans un délai de 3 mois à compter de l'imposition de ces restrictions. Si l'autre Partie ne répond pas à l'une ou l'autre de ces exigences, l'autre Partie pourra considérer une telle omission comme une rupture matérielle de l'Accord aux termes de l'article 60 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

5. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord à une personne se trouvant sur le territoire de cette Partie ou de l'autre Partie sera payée sans déduction au titre des droits administratifs gouvernementaux et des frais relatifs au traitement et au paiement de ladite prestation.

6. Une exemption des droits de timbre, des droits de greffe ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties pour des certificats et documents devant être remis aux autorités et institutions compétentes sur le même territoire s'appliquera également aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être remis aux autorités et institutions compétentes sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats devant être produits aux fins du présent Accord seront exempts d'authentification par les autorités diplomatiques et consulaires.

#### *Article 16. Recouvrement des trop-perçus*

1. Lorsque :

- (a) Un montant impayé de prestations est payé ou payable par une Partie; et
- (b) Pendant tout ou partie de la période considérée, l'autre Partie a payé à cette personne une prestation en vertu de sa législation; et
- (c) Le montant de la prestation payé par cette autre Partie aurait été réduit si la prestation payée ou payable par la première Partie avait été payée pendant cette période;
- (d) Dans ce cas, le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie si la prestation décrite à l'alinéa (a) du présent paragraphe avait été payée périodiquement pendant toute la période considérée, constituera une dette due par cette personne à l'autre Partie et pourra être recouvrée par cette Partie.

2. Lorsque la première Partie n'a pas encore payé à cette personne la prestation décrite à l'alinéa (a) du paragraphe 1, cette Partie paiera, à la demande de l'autre Partie, le montant de la prestation nécessaire pour rembourser la dette décrite à l'alinéa (d) du paragraphe 1 à l'autre Partie et paiera tout excédent à cette personne.

3. L'institution compétente qui reçoit une demande en vertu du paragraphe 2 transférera le montant de la dette à l'institution compétente ayant introduit la demande.

#### *Article 17. Échange d'informations et assistance mutuelle*

1. Les autorités et institutions compétentes chargées d'appliquer le présent Accord devront, dans la mesure prévue par leur législation nationale :

- (a) Se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre dudit Accord ou du respect de leur législation en matière de sécurité sociale;
- (b) Se proposer mutuellement leurs bons offices et se prêter mutuellement assistance (y compris par la communication mutuelle de toute information nécessaire) en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation à laquelle ledit Accord s'applique, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;
- (c) Se communiquer dans les plus brefs délais possibles tous les renseignements voulus au sujet des mesures qu'ils auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord ou des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où ces modifications influent sur l'application du présent Accord; et
- (d) À la demande de l'une ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des deux Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 18.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement, sous réserve de toute entente conclue entre les autorités et institutions compétentes pour le remboursement de certains types de dépenses spécifiés dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 18.

3. Toute information concernant une personne, qui sera communiquée conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente d'une Partie par une autorité compétente ou une institution compétente de l'autre Partie sera, à moins que sa divulgation ne soit imposée par la législation de la première Partie, tenue pour confidentielle et ne servira qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et des lois auxquelles il s'applique.

4. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne seront interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie l'obligation :

- (a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ni
- (b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

5. Nonobstant toutes lois ou pratiques administratives d'une Partie, aucune donnée personnelle que cette Partie a reçu de l'autre Partie ne sera transférée ou divulguée dans tout autre pays ou à toute autre organisation située dans ledit autre pays, sans l'autorisation écrite préalable de cette autre Partie.

6. En vue de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente de chacune des Parties pourront communiquer avec ceux de l'autre Partie dans une des langues officielles de cette dernière.

*Article 18. Dispositions administratives*

1. Les autorités compétentes des Parties établiront, au moyen de dispositions administratives, les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.
2. Les autorités compétentes désigneront des organismes de liaison dans les dispositions administratives.

*Article 19. Résolution des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties résoudront dans la mesure du possible les difficultés éventuelles que poserait l'interprétation ou l'application du présent Accord en se conformant à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se concerteront dans les meilleurs délais à la demande de l'une ou l'autre concernant les questions qui n'auraient pas été résolues par les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

*Article 20. Révision de l'Accord*

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer en vue de réviser le présent Accord, les Parties se rencontreront à cette fin au plus tard six mois après le dépôt de la demande et, à moins que les Parties n'en disposent autrement, cette rencontre se tiendra sur le territoire de la Partie à laquelle aura été adressée la demande.

PARTIE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 21. Dispositions transitoires*

1. Les périodes en qualité de résident en Australie, les périodes de résidence en Australie pendant la vie active et les périodes d'assurance helléniques accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront également prises en considération dans la détermination du droit à prestations en vertu du présent Accord.
2. Si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une personne perçoit une prestation en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, aucune disposition du présent Accord n'affectera l'aptitude de ladite personne à recevoir la prestation.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Parties se seront notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 23. Dénonciation*

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant son intention d'y mettre fin.

2. En cas de dénonciation, le présent Accord continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui :

- (a) À la date où il prendra fin, perçoivent des prestations; ou qui
- (b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, auront déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations en vertu du présent Accord; ou
- (c) Ne se trouvaient assujetties, immédiatement avant la date de dénonciation, qu'à la législation d'une Partie comme prévu à l'article 8 de la partie II de l'Accord, sous réserve que l'employé continue à répondre aux critères dudit article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Canberra le vingt-trois mai deux mille sept, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MAL BROUGH

Ministre de la famille, des services communautaires et des affaires aborigènes

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

THEODORA BAKOYANNIS

Ministre des affaires étrangères